

ASO dans l'espoir d'être reconnu patrimoine culturel mondial

Sa vaste caldeira, d'une circonférence de 128 km, surprend ses visiteurs car elle offre un spectacle rare.

La présence d'une activité humaine dans la zone depuis les temps anciens a permis de créer une culture unique. Les prairies entretenues depuis de nombreuses années par le brûlage, la récolte et le pâturage constituent à la fois des paysages d'avenir, mais aussi un patrimoine culturel témoin d'une coexistence entre l'homme et la nature.

阿蘇 ～世界文化遺産登録を目指して～

周囲の距離約128kmにも及ぶ広大なカルデラは世界的にも類稀なる光景で訪れる方を驚かせます。

火口原に古代より息づく人々の営みは独自の文化を生み出してきました。野焼きや採草、放牧により長い年月をかけて維持されてきた草原は未来へと繋ぐべき景観であり、また自然と人の共生を考える上での文化的な財産といえるでしょう。



阿蘇市教育委員会 提供



阿蘇市教育委員会 提供



阿蘇市教育委員会 提供



阿蘇市教育委員会 提供

Paysages culturels de Aso

Les vastes prairies façonnées par les activités humaines, telles que la récolte, le brûlage ou le pâturage, sont uniques et sont le fruit d'une symbiose entre l'homme et la nature.

Aso Gogaku

Cette expression désigne les cinq monts situés dans la caldeira de Aso, à savoir les Nekodake, Takadake, Nakadake, Eboshidake et Kishimadake. Le site est également célèbre car, depuis le mont Daikanbo situé sur le côté nord, sa forme fait penser à un bouddha couché.

阿蘇の文化的景観

採草、火入れ、放牧という人々の営みが生み出した広大な草原は、人間と自然の共生によって生まれた、ここ阿蘇にしかない景観です。

阿蘇五岳

MAP/P25 ①

阿蘇のカルデラの中に並ぶ根子岳、高岳、中岳、烏帽子岳、杵島岳の総称です。北側に位置する大観峰から見ると「涅槃像(ねはんぞう)」に見えることでも知られています。

Cônes volcaniques centraux

Le cône volcanique du Nakadake de Aso Gogaku est un endroit rare au monde où vous pourrez voir de près l'activité volcanique. L'activité fumerolienne permanente témoigne d'une énergie fulgurante émanant de la terre.

中央火口丘群

MAP/P25 ②

阿蘇五岳の中岳火口は、火山活動を間近で見ることができる、世界でも稀な場所です。常時続く噴気活動の光景は、壮大な大地のエネルギーを感じさせてくれます。

Aso Jinja

Ce sanctuaire dont l'histoire remonte à plus de 2000 ans est considéré comme étant le plus prestigieux de la province de Higo. Tous les ans en juin, un festival durant lequel le volcan Aso est considéré comme un corps sacré est organisé en faveur d'une activité volcanique paisible.

阿蘇神社

MAP/P25 ③

2000年以上の歴史を有する神社で、肥後国一の宮として崇敬を集めてきました。阿蘇の火山を御神体とし、火山活動の平穩を願う火口鎮祭が現在は6月に行われています。

Nakadori-kofungun

Il s'agit d'un groupe de 12 tombes antiques parsemant une rizière. Construites entre le 5ème et le 6ème siècle, elles témoignent d'une activité humaine et de la prospérité de cette région depuis les temps anciens.

中通古墳群

MAP/P25 ④

水田の中に点在する12基の古墳群です。5～6世紀にかけて築造されたもので、古くからの地に人の営みと繁栄があったことを表します。

Bungo-kaido

Route principale de Kumamoto durant l'ère Edo, elle part du château de Kumamoto et se poursuit jusqu'à Oita. Les pavés encore présents sur la route rappellent de nombreuses personnes l'ont traversé, donnant un aspect romantique à ce lieu historique.

豊後街道

MAP/P25 ⑤

江戸時代における熊本の主要な街道で、熊本城下から大分へ抜けるルートとなっています。街道に残る石畳はかつて往来した人々の面影と歴史のロマンを感じさせます。



Festival Hinokuni Genki de Kyushu

28/9 (samedi) et 29/9 (dimanche)
Lieu principal : Sakura-machi, Chuo-ku, Kumamoto-shi / Près de Hanabata Symbol Promenade
Les troupes de cinq festivals majeurs du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO tels que le Hakata Gion Yamakasa et le Yatsushiro Myoken ainsi que celles de 40 festivals provenant des 8 préfectures de la région Kyushu et de la préfecture de Yamaguchi se rassemblent dans une même salle pour proposer un concours époustouflant ! C'est aussi l'occasion de connaître les spécialités et les attractions touristiques des préfectures de Kyushu et de la préfecture de Yamaguchi !!

九州・火の国元気祭り (MAP/P26 ⑤)
9/28(土)~9/29(日)
メイン会場:熊本市中央区桜町・花畑周辺地区 シンボルプロムナード
博多祇園山笠、八代妙見祭などユネスコ無形文化遺産の5大祭りと、九州・山口9県から40あまりの祭りが熊本に一堂に集結し、圧巻の競演を魅せます！さらに、九州・山口全9県の食・物産・観光も同時に集結！！



Festival Fujisaki Hachimangu

16/9 (lundi)
3-1 Igawabuchi-machi, Chuo-ku, Kumamoto-shi
Vieux de plus de 1000 ans, ce festival attire 200 000 personnes sur 5 jours. Organisé pour annoncer l'arrivée de l'automne, il s'agit de la plus grande manifestation culturelle de Kumamoto. Le clou du spectacle a lieu durant la seconde moitié du festival. Intitulé « la procession de shinko », il constitue en une procession de guerriers appelés « zuihyo » et de « 4 mikoshi (châsse) avec, derrière, plus de 10 000 seko tirant des chevaux dans le centre-ville de Kumamoto.

藤崎八幡宮例大祭 (MAP/P26 ⑤)
9/16(月)
熊本市中央区井川淵町-3
千年以上の歴史があり、5日間で20万人が訪れているといわれています。秋の訪れを告げる祭りとして行われて、熊本最大級の賑わいをみせます。祭りの目玉は後半の日程に行われる「神幸行列」で、4基の神輿に付き従って「陪兵」と呼ぶ武者行列、その後ろを1万数千人の勢子が飾り馬を引き連れ、熊本市中心部を練り歩きます。



Festival Yatsushiro Myoken

Les 22/11 (vendredi) et 23/11 (samedi)
Yatsushiro Jinja (Myokengu), Myoken-cho, Yatsushiro-shi ; Tosaiki no kawara (entre autres).
Constituant l'un des trois plus grands festivals de Kyushu, ce festival est organisé par les habitants de la région depuis la fin de l'ère Edo au sanctuaire de Yatsushiro. La procession « Shinko » d'une longueur d'environ 1 km est particulièrement populaire pour ses lions, ses chevaux décorés ou encore son « kida » (tortue-serpent). La nuit précédant le festival est animée par des spectacles traditionnels et des stands de nourriture.

八代妙見祭 (MAP/P25 ⑥)
11/22(金)~11/23(土)
八代市妙見町 八代神社(妙見宮)、砥崎河原、他
八代神社で行われるこの祭りは九州三大まつりのひとつで、江戸時代末期から町の人たちによって受け継がれてきたものです。獅子や飾り馬、亀蛇などの出し物が約1kmにも続く豪華な神幸行列が人気です。前夜祭では伝統芸能の披露やグルメブースで賑わっています。



Festival Tamana Otawara

23/11 (samedi)
Lieu principal: Environs de la mairie de Tamana, Iwasaki, Tamana-shi
Un énorme sac de paille de 2,5 m de diamètre, 4 m de largeur et d'un poids d'une tonne est roulé de manière majestueuse. La ville de Tamana est située à l'embouchure de la rivière Kikuchi et a prospéré durant la période Edo en tant que lieu de stockage du riz récolté dans la région. Ce festival, qui remercie la nature pour la récolte exceptionnelle de 5 céréales, en est à sa 23ème édition cette année. Sa course ainsi que ses stands de nourriture attirent une grande foule chaque année.

玉名大俵まつり (MAP/P25 ⑥)
11/23(土)
メイン会場:玉名市岩崎 玉名市役所周辺
直径2.5m、幅4m、重さ1tの巨大な俵を転がす迫力満点の大俵ころがしが行われます。玉名市は、菊池川河口に位置し、江戸時代に収穫された米の集散地として繁栄しました。五穀豊穣に感謝する祭りは、今年23回目を迎えます。レースのほかにグルメブースも集い、大きな賑わいを見えています。



Portes ouvertes du château de Kumamoto

À partir du 06/10 (lundi) (les dimanches et jours fériés uniquement)
*Le 06/10 puis du 07/10 au 11/10, ouverture l'après-midi uniquement.
*Ouverture spéciale également toute la journée les 30/11, 07/12 et 14/12.
1-1 Honmaru, Chuo-ku, Kumamoto-shi
Pour commémorer la restauration de la façade extérieure de la tour principale du château de Kumamoto, des journées portes ouvertes seront lancées progressivement à partir du 5 octobre 2019. Les habitants de la région se réjouissent aussi de pouvoir admirer la tour principale restaurée puisque depuis le séisme de 2016 elle avait été recouverte d'échafaudages.

熊本城特別公開 (MAP/P26 ④)
10/6(日)~ 日曜・祝日 終日公開
※10/5、10/7~10/11は午後のみ公開 ※11/30、12/7、12/14は終日公開
熊本市中央区本丸-1
復旧が進む熊本城天守閣の大手外観の復旧を記念して、その特別公開が2019年10月5日より段階的にスタートされます。2016年の震災以降、天守閣も復旧作業のための足場で覆われその姿が見えなくなっていたので、この外観公開は地元の人々も心待ちにしているものです。



Festival pyrotechnique national de Yatsushiro

19/10 (samedi)
Berges aménagées de la rivière Kuma, Watashi-cho, Yatsushiro-shi
Concours de feux d'artifice auquel participent 30 artificiers célèbres du Japon, il est populaire auprès du public pour le spectacle visuel et musical grandiose qu'il offre. Cette année, 14 000 fusées devraient être lancées en 120 minutes devant environ 300 000 personnes.

やつしろ全国花火競技大会 (MAP/P25 ⑥)
10/19(土)
八代市渡町 球磨川河川緑地
日本全国の有名花火師30業者がその技を競う花火の大会です。音楽に合わせて演出や、大玉連発などは観客にも人気です。今年は1万4千発が120分に渡り打ち上げられ、約30万人の賑わいを予想しています。



Art Aquarium Castle

Du 02/11 (samedi) au 13/01 (lundi). Fermé le 31 décembre (mardi)
Hall d'exposition du château de Kumamoto, 2-17 Sakura-machi, Chuo-ku, Kumamoto-shi
Il s'agit d'une nouvelle exposition artistique dans laquelle des poissons d'ornement, principalement des poissons rouges, nagent gracieusement dans une atmosphère fantastique, à l'intérieur d'un aquarium illuminé aux grandes qualités artistiques. Nous vous recommandons particulièrement de voir le « plafond aux poissons rouges », lequel reprend une légende selon laquelle un grand commerçant de la période Edo avait créé un aquarium en verre au plafond pour admirer ses poissons rouges !

アートアクアリウム城 (MAP/P26 ④)
11/2(土)~1/13(月) ※12/31(火)は休業
熊本市中央区桜町2-17 熊本城ホール 展示ホール
芸術性の高い水槽と光によって演出される幻想的な空間の中を、金魚を中心とした観賞魚たちが優雅に泳ぐという新しいアートの展覧会です。江戸時代の豪商が天井にガラスの水槽を作り金魚を観賞したという伝説を再現した「天井金魚」は必見です！



Kurokawa Onsen Yuakari

Du 21 décembre (samedi) à la fin mars
Kurokawa Onsen, Kawabata-dori, Minamioguni-machi, Aso-gun
Durant cette période, des lanternes et des objets d'artisanat en bambou illuminent le quartier de Kurokawa Onsen, lequel est situé dans un terroir, créant un spectacle bucolique typiquement hivernal. Cette atmosphère fantastique créée par des jeux de lumière s'offre à vous chaque année de la tombée du jour à 22h00.

黒川温泉湯あかり (MAP/P25 ④)
12/21(土)~3月末まで
阿蘇郡南小国町 黒川温泉川端通り
里山にある黒川温泉街に竹で作った灯籠や細工に光をとますイルミネーションイベントです。すっかり冬の風物詩としておなじみです。光と影が作り出す幻想的な空間、毎年日暮れから22時まで点灯されています。

Cadeau お土産

Shochu de Kuma

On aurait commencé à distiller le Shochu au début du 16^{ème} siècle dans la région de Kuma, à l'extrémité sud de la préfecture de Kumamoto.

Le Shochu de Kuma est fait uniquement de riz et d'eau provenant de Hitoyoshi et de Kuma.

Il existe encore 28 brasseries qui perpétuent la fabrication traditionnelle et le goût d'antan. Cet alcool est caractérisé par son arôme prononcé et son corps profond.

球磨焼酎

熊本県の南端の球磨地域で16世紀前半にはじまったといわれる焼酎づくり。お米と人吉・球磨の水だけで作られたものを球磨焼酎といいます。現在も28の蔵元が点在していて、伝統の製法と味を守り続けています。芳醇な香りと深いこくが特徴です。



Pâtisseries traditionnelles - Higo Rokka

Ces prestigieuses pâtisseries traditionnelles japonaises sont créées par des pâtisseries hautement qualifiés qui reprennent les particularités de chaque fleur dans leurs moindres détails. Elles sont fabriquées selon la technique traditionnelle du « nerikiri », qui consiste à ajouter de la pâte de riz gluant (gyuhi) à une pâte de haricots blancs (shirokoshian) et à pétrir le tout jusqu'à lui donner la forme souhaitée.

上生菓子〜肥後六花

和菓子づくり一級技能士の資格を持つ和菓子職人が、それぞれの花の特徴をつかみ、細部にまでこだわって練切で表現した最上の生菓子です。練切は、白こし餡に求肥を加えて練りあげて細工物を作る、伝統的な和菓子の技法。



Uchiwa de Kutami

Ces uchiwa (éventails) traditionnels dont l'histoire remonte à plus de 400 ans sont faits de papier japonais monté sur un cadre en bambou enduit de jus de kaki. Grâce à ce dernier, que l'on obtient en pressant le fruit immature, les uchiwa sont plus résistants puisqu'il leur confère une imperméabilité et un caractère insectifuge. Plus on les utilise, plus on devient attaché à la profondeur octroyée par le bambou et aux coloris du papier japonais.

来民うちわ

400年以上の歴史がある伝統的なうちわで竹の骨組みに和紙を貼り、柿渋を塗って作ります。柿渋は渋柿の未熟な果実を搾汁したもので、防水や防虫の役目を果たし、うちわの耐久性を高めます。使い込むにつれ深みを増す竹と和紙の色合いに愛着が湧きます。



Racine de lotus à la moutarde

Cette spécialité aurait été imaginée par un prêtre bouddhiste du Suizenji, préoccupé par la santé du seigneur Hosokawa Tadatoshi, alors malade et dans l'incapacité de se nourrir.

Ce plat local de Kumamoto à la particularité d'être à la fois croustillant, car la racine de lotus est frite dans l'huile, mais aussi piquant grâce à la moutarde qui l'accompagne.

からし蓮根

病弱で食が進まなかった藩主細川忠利を心配して、水前寺の和尚が滋養をつけてもらおうと考案したのが始まりと言われています。

衣をつけて油で揚げた蓮根のシャキシャキとした食感と、ツーンと辛いからしの風味がクセになる熊本の郷土料理です。



Office du tourisme

Cet établissement vous fournira de nombreuses informations touristiques sur la préfecture, et plus particulièrement sur la ville de Kumamoto. Avec son espace où sont mis à votre disposition des brochures touristiques et son personnel posté au guichet d'informations touristiques, vous pourrez accéder aux dernières informations locales concernant aussi bien les différents sites touristiques, que les solutions d'hébergement, mais aussi acheter des forfaits à la journée pour le tramway ou le bus. En outre, vous pourrez vous renseigner dans plusieurs langues dont l'anglais, tandis que des brochures et cartes vous seront proposées dans 4 langues (japonais, anglais, coréen ou chinois).

観光案内所

熊本市を中心に県内の様々な観光情報を提供する施設です。観光パンフレットコーナーやスタッフが常駐する観光案内窓口が設備されていて、熊本の観光スポットやおすすめイベント情報、宿泊、市電やバスの1日乗車券の販売も行ってあり、地元に着いた情報を手に入れることができます。英語をはじめとした外国語にも対応しており、4言語(日・英・韓・中)のパンフレットと地図を用意しています。



桜の馬場城彩苑 総合観光案内所

MAP/P26 ⑩

Office du tourisme de Sakuranobaba Josaien

TEL: 096-322-5060 Hours:9:00 to 17:30 Close:12/30~12/31



熊本駅総合観光案内所 (年中無休)

MAP/P26 ⑩

Office du tourisme général de la gare de Kumamoto (ouvert toute l'année)

TEL: 096-327-9500 Hours:8:00 to 19:00



© 2010 熊本県 くまモン

Le réseau public Kumamoto Free Wifi permet d'accéder gratuitement à Internet sans fil.

「くまもとフリーWi-Fi」は、誰でも無料で利用できる公衆無線LANサービスです。

Méthode d'accès Vous pouvez accéder au réseau Kumamoto Free Wifi en suivant cette procédure.

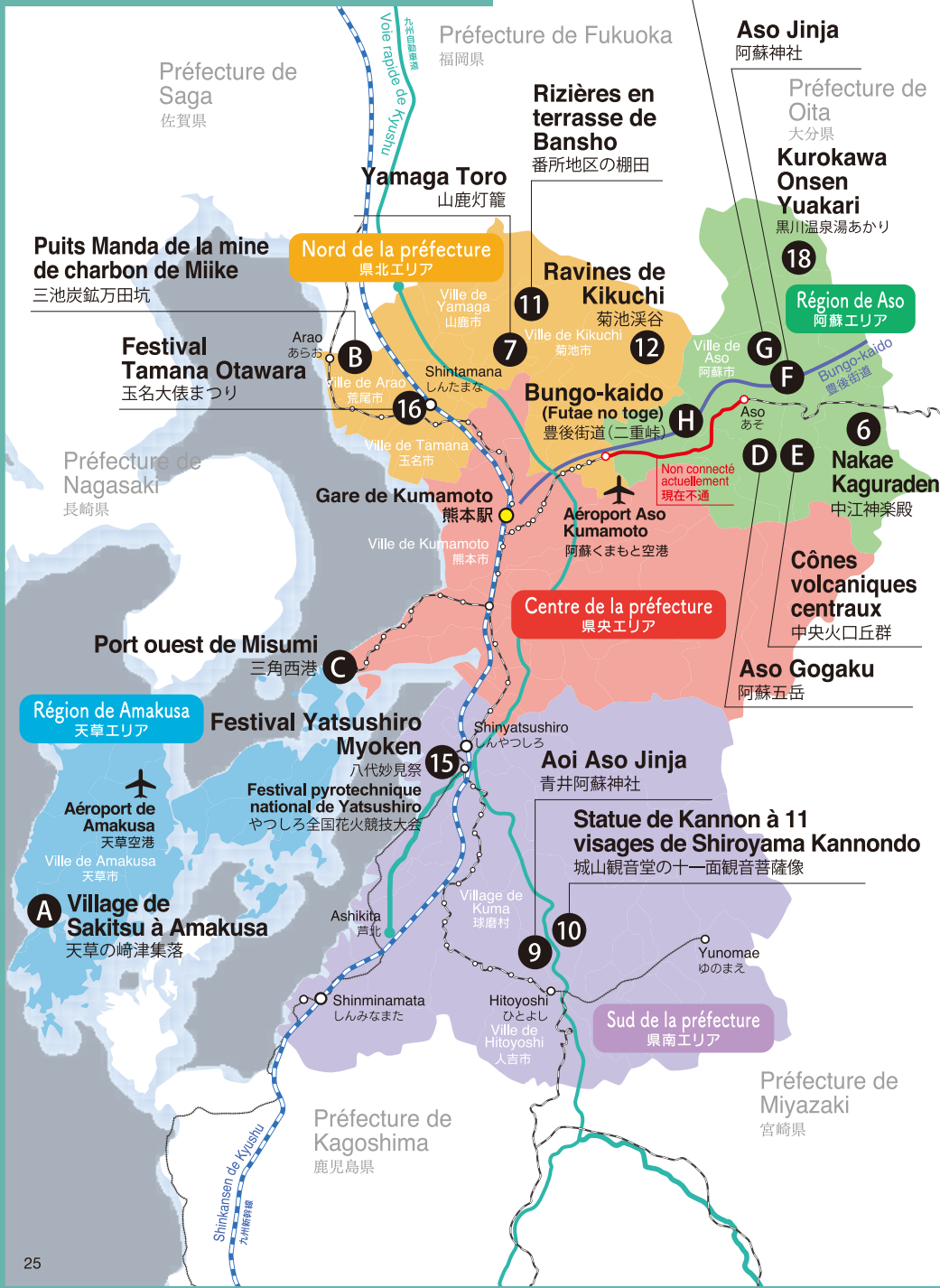
1. Choisissez le réseau (SSID) kumamoto-free-wifi dans l'écran de configuration wifi de votre smartphone ou de votre tablette.
2. Lancer votre navigateur Internet
3. Vous pourrez accéder à Internet si vous vous inscrivez sur la page d'inscription. L'inscription est nécessaire uniquement lors de la première utilisation sur un appareil donné. Vous pourrez ensuite vous connecter au réseau (SSID) kumamoto-free-wifi en le sélectionnant.

利用方法 「くまもとフリーWi-Fi」は次の手順でご利用できます。

1. スマートフォン、タブレット等で Wi-Fi 設定を開き、ネットワーク (SSID) で kumamoto-free-wifi を選択
2. ブラウザを起動
3. 登録画面でユーザー登録をするとインターネットに接続
初めて利用するときにユーザー登録を行います。方式毎に初回のみ登録が必要です。
2回目以降はWi-Fiのネットワーク (SSID) で kumamoto-free-wifi を選択することで登録なしで利用できます。

Carte générale de Kumamoto

熊本広域MAP



Carte de la ville de Kumamoto

熊本市内MAP

